

## **Reunión del PIAI Mesa Justicia-comité**

Lunes 17 de mayo 2024

10:00 – 12:00 pm

INPI

### **Participantes**

- 1 Jessica Magdiel García – Cedain
- 2 David Fernando Rodríguez Pateén – CEDH
- 3 Felipe Ruiz – Cosyddhac
- 4 Aracely Reyes – Poder Judicial Centro de Intérpretes
- 5 Víctor Colmenares Olivas – Poder Judicial Centro de Intérpretes
- 6 Juan José Soto – Cosyddac
- 7 Rosalba Loya García – Intérprete Traductora
- 8 Vallardo Ontiveros – Cedain
- 9 Annie Loya Ballesteros – Pima
- 10 Pedro Solís – Cedain
- 11 Aurelia Rentería – Intérprete Traductora
- 12 Nicolás Víctor Martínez Juárez – INPI
- 13 Gabriela Gil – PIAI

### **Agenda**

- Dar continuidad a la mesa de justicia: curso, casos, certificación de intérpretes, recursos para los intérpretes.

### **Minuta**

Víctor Martínez del INPI y Gaby Gil del PIAI compartieron los avances de la reunión del comité para las capacitaciones de los funcionarios públicos. Cada institución mandará los materiales que tiene. Gaby los va a sistematizar para hacer una propuesta. INPI y la SPCI ya enviaron su propuesta, ya contamos con el temario de la CEDH, falta la Secretaría de Cultura y Cosyddhac. Además, propusieron en la mesa sumar los conocimientos de Javier Ávila, el Pato.

Felipe Ruiz de Cosyddhac hizo énfasis en señalarles a los funcionarios que los indígenas no son menos, que son personas y todos somos iguales.

Víctor Martínez de INPI compartió que en los talleres que él ha hecho, le propone a los asistentes hacer un árbol genealógico, ha encontrado que el 70% tiene una abuela indígena. Víctor desde el INPI sugirió cinco temas:

- Pueblos indígenas
- Derechos de los pueblos indígenas
- Discriminación (ENADIS)
- Pertinencia Cultural
- Obligaciones del funcionario público

Víctor Colmenares del Centro de Intérpretes del Poder Judicial se presentó con nosotros, es nuevo en el puesto y tiene 33 años trabajando en el Tribunal. Nos preguntó si estas capacitaciones ya se han hecho antes. Le dijimos que sí, preguntó por qué no han funcionado. Respondimos que sí han funcionado pero se hicieron hace años, y los funcionarios cambian, también hay que recordarles. No es suficiente un taller de dos horas. Víctor está interesado en medir el trato a los indígenas, nos preguntó si hay mecanismos para medir el cambio, cifras, números.

Rosalba respondió que ha sido un proceso, sí ha habido cambios “por eso yo estoy aquí, hay mucho qué hacer. Gracias al PIAI han mejorado las condiciones”.

En cuanto a los números retomé las cifras que mencionaron en el PIAI General Aracely del Poder Judicial y Juanjo de Cosyddhac. En 2023 hubo 1200 audiencias y hay 6 intérpretes: 1 en Guachochi, 1 en Cuauhtémoc, 4 en Chihuahua, 6 no son suficientes. En Chihuahua hay 80 presos indígenas y en Guachochi 270 (datos de 2022).

Annie Loya, abogada pima, comentó que tenemos datos de años anteriores, ojalá tuviéramos los de este año.

Víctor Martínez de INPI, trajo a la mesa lo que alguna vez comentó Felipe Valenzuela, las instituciones deben solicitar al Congreso presupuesto para intérpretes y no lo solicitaron. En noviembre de 2023 como PIAI enviamos un oficio a las instituciones que aplican justicia para invitarlos a solicitar presupuesto para intérpretes, preguntaban quién era el PIAI para obligarlos a hacerlo y en qué parte de la ley decía que debían hacerlo. También respondieron que tenían a alguien de la limpieza o del mismo equipo que lo hacía (sin sueldo ni reconocimiento).

Annie Loya, abogada pima, dijo que sí se solicitó presupuesto pero el Congreso votó que no.

El miércoles 8 de mayo nos reunimos Annie, Vallardo, Pedro y Gaby para ver el rumbo de la mesa de justicia. Annie nos propuso hablar con las bancadas del congreso para que autoricen los presupuestos para intérpretes. Annie nos informó que fue al congreso con las bancadas, le dijeron que no podían recibirnos por la veda electoral y porque están en campañas, por el momento no podemos hablar con ellos.

Aracely sugirió invitar a la Fiscalía a la mesa de justicia.

Víctor Colmenares del Centro de Intérpretes, comentó que están trabajando en la certificación de los intérpretes, ya que ninguno está certificado por el INALI. Certificarán a Rosa, y buscarán los mecanismos para certificar dentro del estado de Chihuahua.

Rosalba Loya, intérprete, no dijo “los licenciados hablan una lengua que nosotros no podemos hablar. Y lo que interpretamos tenemos que decirlo desde el corazón

de la lengua indígena. A veces no vemos a los ojos porque los ojos son las ventanas del alma, y no quieres que vean hasta adentro. Se sabe cuando una persona habla de la lengua para afuera y no desde el corazón”. Rosalba también le sugirió a Víctor Colmenares que les den credencial de intérpretes porque a veces se las piden.

Aurelia Rentería, intérprete, nos comentó que a ella le inquieta eso de la certificación porque muchos como ella no tienen estudios, a la mejor tienen primaria y algunos no van. “Yo me preocupo por mi gente, cuando me hablan (para interpretar), voy”.

Annie sugirió invitar al PIAI a la defensa del menor.

Les recordé que en la planeación estratégica acordamos hacer un encuentro de intérpretes, para compartir las necesidades que tienen y capacitarlos en temas jurídicos.

### **Acuerdos**

- Visitar al nuevo presidente de la CEDH (Víctor y Gaby) 4 de junio?
- Sistematizar los casos (Víctor y Gaby) lunes 20 de mayo 2024.
- Directorio de intérpretes: Víctor y Aracely me enviarán sus directorios para hacer uno solo. Y pedírselo a la SPCI.
- Reunir los materiales para el diplomado de: INPI, SPCI, Cultura, CEDH, Siné.

### **Lista de asistencia**



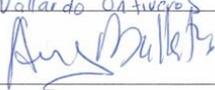
**PROGRAMA INTERINSTITUCIONAL DE ATENCIÓN AL INDIGENA**

Lista de Asistencia

Lugar: INPI

Reunión: Mesa Justicia

Fecha: 17 mayo 2024

No.	Nombre	Institución/Correo	Teléfono	Firma
1	Jessica Magdiel Garcia	CEPAIN A-C Cedain@prodigy.net.mx.	614 4267564	
2	Fernando Rodriguez	COMISIÓN ESTATAL DE LOS DERECHOS HUMANOS	614157 6006	
3	FEUPE Ruiz B	COSYDHHAC	614 1269068	
4	Aracely Reyes C.	Poder Judicial Centro de Intérpretes	614186996	
5	Jc. Victor M. Colmenares Olivera	Poder Judicial Centro de Intérpretes	6141127560	
6	Juan José Soto M.	Pide JuanSotoM@hotmail.com	6143576674	
7	Rosalba Loya Garcia	Traductora Inteprete	6143362577	Rosalba Loya Garcia
8	Vallardo Antiveros J	vallardo.antiveros@hotmail.com Cedain A.C	625591588	Vallardo Antiveros
9		pima	65810954	

PROGRAMA INTERINSTITUCIONAL DE ATENCION AL INDIGENA (PIAI)



**PROGRAMA INTERINSTITUCIONAL DE ATENCIÓN AL INDIGENA**

Lista de Asistencia

Lugar: INPI

Reunión: Mesa Justicia

Fecha: 17 mayo 2024

No.	Nombre	Institución/Correo	Teléfono	Firma
10	Pedro Soliz Aa	Cedain pedro.soliz@cedain.org	614-509- 64- 18	
11	Annelia Centerra Os	interprete traductora	6141692643	
12	NICOLÁS VICTOR MARTÍNEZ JUÁREZ	INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS (INPI)	614 137 26 99	
13	Gabriela Cail	PIAI	9671036126	823

PROGRAMA INTERINSTITUCIONAL DE ATENCION AL INDIGENA (PIAI)

